
УДК 811. 111 : 81' 36

ББК 81. 432. 4

С 50

Смирнова Е.В.

Аспирант кафедры иностранных языков и лингвистики Ивановского государственного химико-технологического университета, e-mail: change7@yandex.ru

**Продуктивность морфологических способов словообразования
в кардиологической терминологии английского языка
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматривается специфика появления новых терминов в современном языке медицины, исследуются морфологические способы словообразования в кардиологической терминологии. На основе сравнительно-сопоставительного анализа выявляются наиболее продуктивные словообразовательные элементы в английском и русском языках. Раскрываются особенности номинации новых понятий в исследуемых терминотестемах.

Ключевые слова:

Кардиологическая терминология, морфологический способ, словообразование, словообразовательный элемент.

Smirnova E.V.

Post-graduate student of Foreign Languages and Linguistics Department, the Ivanovsky State Chemical-Polytechnic University, e-mail: change7@yandex.ru

**Efficiency of morphological ways of word formation
in cardiological terminology of the English language**

Abstract:

The paper examines the specificity of occurrence of new medicine terms in the contemporary language and the morphological ways of word formation in cardiological terminology. On the basis of the comparative analysis the most productive word-formation elements are identified in the English and Russian languages. Features of a nomination of new concepts in investigated term systems are identified.

Keywords:

Cardiological terminology, morphological way, word-formation, word-formation element.

В XXI веке медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биоло-

гии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Так, «Международная классификация болезней» упоминает более 50 000 наимено-

ваний болезней, хотя количество выделяемых нозологических форм в несколько раз меньше этого числа. Количество названий лекарственных средств (вместе с синонимами) превышает 80 000 [1].

Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий, являющихся предметом исследования многих научных дисциплин; в совокупности она образует сложнейшую макротерминосистему [2].

Медицинская терминосистема в английском языке достаточно разнообразна по своим семантическим и морфологическим характеристикам. В данном случае, по мнению Л.С. Рудинской, «источники формирования терминологии связаны со средствами общелитературного языка (лексическими и словообразовательными), с заимствованиями из других языков и, в первую очередь, с заимствованиями интернациональных греко-латинских терминоэлементов» [2: 6]. Семантические особенности медицинской лексики рассматривались нами ранее [5].

С целью установления морфологических особенностей образования медицинских терминов, на примере кардиологической лексики, методом сплошной выборки был проанализирован ряд печатных источников по кардиологии на английском языке. После консультации со специалистами-кардиологами в качестве материала исследования было отобрано 506 однокомпонентных терминов.

Одним из способов образования новых терминов в английском языке является аффиксный способ. Анализ исследуемых кардиологических терминов показал, что они могут быть классифицированы в зависимости от используемых аффиксов на следующие группы: префиксальный, суффиксальный и безаффиксальный.

Анализ исследуемых лексических единиц позволил выявить 25 наиболее

продуктивных суффиксов: 11 из них участвуют в образовании прилагательных, 14 – в образовании существительных. К ним относятся:

суффиксы, участвующие в образовании прилагательных в англоязычной кардиологической терминологии: **-ive** (*congestive*), **-tory** (*inhibitory*), **-ous** (*anomalous*), **-ant** (*concomitant*), **-al** (*paroxysmal*), **-ary** (*coronary*), **-ic** (*cardiogenic*), **-ular** (*cardiovascular*), **-ent** (*transient*), **-y** (*hairly*), **-able** (*unstable*);

суффиксы, участвующие в образовании существительных в англоязычной кардиологической терминологии: **-ity** (*cardiomotility*), **-ure** (*premature*), **-ion** (*obstruction*), **-osis** (*cardiodiosis*), **-or/er** (*defibrillator*), **-graph** (*cardiograph*), **-ency** (*insufficiency*), **-ism** (*cardiopuludism*), **-ment** (*alignment*), **-itis** (*cardiovalvulitis*), **-ent** (*accident*), **-ence** (*competence*), **-ness** (*dullness*), **-ing** (*pacings*).

Результаты исследования свидетельствуют о жизнеспособности суффиксного способа в современном английском языке, а именно, суффиксным способом образована 241 лексическая единица, что составляет 54,2% от общего количества однокомпонентных терминов.

Таким образом, можно утверждать, что суффиксация является одним из активных способов образования терминов кардиологии в современном английском языке.

В результате анализа кардиологической терминологии удалось выявить 20 префиксов, которые участвуют в образовании 124 лексических единиц, что составляет 27,9% от общего количества однокомпонентных производных единиц. Стоит отметить, что 29 терминов образовано только префиксным путем, 95 терминов – префиксно-суффиксным:

префиксы, участвующие в образовании кардиологических терминов в английском языке: **auto-** (*autoblood*), **hypo-** (*hypokinesia*), **hyper-** (*hypertrophy*), **re-** (*replacement*), **de-** (*decompensation*), **bi-** (*bicuspid*), **in-** (*inadequate*), **tri-** (*tricuspid*),

dia- (*diastolic*), **trans-** (*transplantation*), **a-** (*adiastole*), **iso-** (*isorhythm*), **cardi-** (*cardioscope*), **dis-** (*disfunction*), **micro-** (*microphone*), **non-** (*nonbacterial*), **out-** (*output*), **poly-** (*polycardia*), **inter-** (*interatrial*), **pre-** (*precardial*).

Самым продуктивным префиксом в исследуемой терминосистеме является префикс «*cardio-*», при помощи которого было образовано 85 терминов: *cardioacceleration*, *cardioactive*, *cardioangiography*, *cardiocentesis*, *cardiocinetic*, *cardiodilator*, *cardiokinetic*, *cardiolipin*, *cardiolith*, etc. Высокая терминологическая активность данного префикса обусловлена его способностью легко соединяться с любыми основами, т.к. существует прямая связь между данным словообразовательным элементом и главным объектом исследования в кардиологии, а именно сердцем. Терминообразовательные возможности этого префикса в английском языке практически неограниченны.

Анализ семантической структуры префиксов в исследуемом языке показал, что большинство префиксов, используемых в кардиологической терминологии, служат выражению пространственных значений. Это объясняется прагматической значимостью в медицине точного указания на место заболевания или органа, подлежащего лечению или являющегося непосредственным объектом наблюдения. В кардиологической терминологии на английском и русском языках также широко используются префиксы с оценочными и негативными значениями, что нередко дает возможность противопоставления по шкале «много – мало – нет».

Еще одним способом образования новых терминов в кардиологии является безаффиксальный способ. При таком способе словообразования происходит переход одной части речи в другую без применения каких-либо аффиксов. Как показал анализ, безаффиксальное словообразование более характерно для аналитических

языков (английский, немецкий, испанский, итальянский), т.к. в них отсутствуют формальные показатели части речи. Но даже в этих языках данный способ является малопродуктивным. В нашем экспериментальном корпусе мы обнаружили 6 терминов (1,3% от общего количества однокомпонентных производных терминов), которые можно разделить на две группы:

термины-существительные, образованные от глагола: *to shunt* (*шунтировать*) – *shunt* (*шунт*); *to murmur* (*шуметь*) – *murmur* (*шум*); *to beat* (*биться*) – *beat* (*удар*), *to sound* (*звучать*) – *sound* (*звук*);

термины-существительные, образованные от имени прилагательного: *hypertensive* (*гипертензивный*) – *hypertensive* (*гипертоник*); *hypotensive* (*гипотензивный*) – *hypotensive* (*гипотоник*).

К морфологическому способу терминообразования в кардиологической лексике мы также отнесли способ освоения. Общее число терминов, образованных данным способом в нашем экспериментальном корпусе на английском языке, составляет 26 единиц (5,8% от общего числа терминов), из них 16 терминов имеют слитное написание: *valvuloplasty*, *artioventricular*, *atriocarotid*, *aortopulmonary*, *branchiocerebral*, *angioplasty*, *hemodynamic*, *angiography*, *sinuatrial*, *aortocoronary*, *echocardiography*. И 10 единиц имеют дефисное написание: *crescent-shaped*, *captopril-treated*, *single-heartbeat*, *gandolinium-based*, *steady-state*, etc. Следует отметить, что английские кардиологические термины не имеют четких правил написания.

Также следует обратить внимание на то, что некоторые термины имеют двойное написание – дефисное и раздельное: *bright-blood* – *bright blood*, *steady-state* – *steady state*, последние похожи по структуре на словосочетание. Это говорит о неустойчивом положении данных лексем в системе языка. Такие сочетания принято называть нестойкими сложными словами [3].

Другим видом терминообразования

является усечение или сокращения, в результате чего образуются аббревиатуры. В английском материале мы выделили 44 лексических единицы, образованные данным способом, что составляет 9,9% от общего количества исследуемых терминов. Данный способ характерен для:

- названия сердечно-сосудистых заболеваний: *LVH Left ventricular hypertrophy (гипертрофия левого желудочка)*, *MVP Mitral valve prolapse (пролапс митрального клапана)*, *SVT Supraventricular tachycardia (суправентрикулярная тахикардия)*, etc;

- названия анатомических терминов, связанных со строением сердечно-сосудистой системы: *LA Left atrium (левое предсердие)*, *PA Pulmonary artery (легочная артерия)*; *RV Right ventricle (правый желудочек)*, etc.;

- названия сердечных показателей: *LBP Low blood pressure (низкое кровяное давление)*, *PADP Pulmonary artery diastolic pressure (диастолическое давление в легочной артерии)*, etc.;

- названия медицинского оборудования, используемого в кардиологии: *ECG Electrocardiogram (электрокардиограмма)*, *EMG Electromyogram (электромиограмма)*, etc.

К сокращениям также относятся термины, одним из компонентов которых выступает слово, а другим – буква. Но таких терминов в англоязычной кардиологической терминологии достаточно мало, всего 3 лексемы (*3D-angiography, k-space, β -blocker*), что составляет 0,6 % от общего количества терминов. Причем в данном материале в целом буквы являются немотивированными символами.

В результате исследования английских кардиологических терминов было выявлено, что однокомпонентные термины имеют тенденцию образовываться аффиксальный способ, именно этот способ является ведущим в терминообразовании в английском языке. Образование однокомпонентных терминов в англий-

ском языке происходит с помощью заимствованных и исконных аффиксов. Использование префиксов греко-латинского происхождения обуславливает создание терминологических единиц с международным значением.

Для английских терминов использование словообразовательных аффиксов является не вполне достаточным для номинации. В таких случаях используется безаффиксальный способ. Но малочисленность примеров говорит о том, что данный способ не характерен для кардиологической терминологии в целом.

Английские термины характеризуются большим количеством смешанных способов образования (основосложение и аффиксация, участие нескольких аффиксов при образовании одной единицы), прибегая к процессу наращивания образующих элементов. Хотя, термины, образованные способом сложения в английском языке, не имеют четких правил написания (слитное, дефисное).

Анализ фактического материала показал, что преобладающей моделью образования сокращенных терминов в кардиологии в английском языке являются аббревиатуры. Менее продуктивными способами оказались сокращения с использованием букв и цифр.

Морфологическим способом в английском языке в кардиологической терминологии было образовано 391 существительное (78%), 96 прилагательных (19%) и 19 глаголов (4%).

Преобладание номинативной части речи в кардиологической терминологии несколько не удивительно. Результаты исследования подтверждают высказывание С.М. Бурдина, который вскрывает причины «терминологической несостоятельности» глаголов, указывая на их словообразовательную бедность, невозможность координировать по степени выражаемой ими абстракции. Он считает, что трудность использования глаголов для выражения специальных понятий объяс-

няется не только их семантической сущностью, но и их грамматическими признаками, а именно: «Категория лица является тормозом на пути изолированного использования глаголов, мешает им стать полноценными исполнителями дефинитивной функции» [4: 60].

Имя прилагательное в составе термина обычно выступает как его структурный элемент, часто сливается с именем

существительным настолько, что образует с ним неделимое словосочетание. Также С.М. Бурдин отмечает: «Прилагательное не функционирует вне состава термина в роли последнего не только по причине несамостоятельности его грамматических категорий, но и потому, что отвлечение качеств и свойств от их носителя достигается в языке посредством категории «предметности» [4: 63].

Примечания:

1. Дьяченко А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения. Минск: Новое знание, 2003. 428 с.
2. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 198 с.
3. Рождественская С.В. Структурно-семантическая организация керамической терминологии в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 194 с.
4. Бурдин С.М. О терминологической лексике // Филологические науки. 1958. № 4. С. 57-64.
5. Смирнова Е.В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2011. № 1. С. 164-169.

References:

1. Djyachenko A.P. Metaphors and terminological set expressions. Minsk: Novoe Znanie, 2003. 428 pp.
2. Rudinskaya L.S. Modern tendencies of hematologic terminology development (based on the English language material): Dissertation abstract for Candidate of Philology degree. M., 1997. 198 pp.
3. Rozhdestvenskaya S.V. Structural and semantic organization of ceramic terminology in English and Russian languages: Dissertation abstract for Candidate of Philology degree. Pyatigorsk, 2009. 194 pp.
4. Burdin S.M. On terminological vocabulary // Philological Sciences. 1958. № 4. P. 57-64.
5. Smirnova E. V. Смирнова Е.В. Metaphor as the most way productive way of new terms formation in cardiologic vocabulary (based on the examples of English and Russian languages) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and the Arts. 2011. № 1. P. 164-169.